

論「轍」字在臺灣閩南語中的應用*

滕暢

本文考出臺灣閩南語「走 tsuáh」(意為「事物走了樣, 物件壞掉」, 本文拼音採臺羅拼音寫法, 下同) 一詞中 tsuáh 的本字可能是「轍」字、臺灣閩南語「無 khah-tsuáh」(意為「無效, 沒有用, 沒辦法, 無濟於事」) 及其反義短語「有 khah-tsuáh」中 tsuáh 的本字可能亦為「轍」字。本文在第一節中首先回顧了一些閩南語辭書、歌詞及民眾對於「走 tsuáh」、「無 khah-tsuáh」較為常見的漢字寫法; 接下來, 本文在第二節中對該 tsuáh 可能的本字「轍」進行了分析, 引用文獻中的諸多例句及成語作為佐證, 並且分別在第三節和第四節中從字音、字義等方面對於「轍」字作為「走 tsuáh」和「無 khah-tsuáh」中 tsuáh 的本字之合理性給出了較為詳細的解釋、證明與論述; 此外, 本文在最末節中也有提及對於「走 tsuáh」和「無 khah-tsuáh」中 tsuáh 本字考求的反思。

關鍵詞: 臺灣閩南語、本字、比較法、走轍、無較轍

1. 前言

臺灣閩南語中表示「事物走了樣」之義常用 tsáu-tsuáh 一詞, 其中 tsáu 對應「走」字從不曾引起爭議, 但 tsuáh 字的寫法歷來眾說紛紜, 很多學者

* 筆者曾於二零一二年秋赴臺灣大學數學研究所做交換學生, 期間旁聽臺灣大學臺灣文學研究所開設的閩南語「本字研究」課程, 有幸結識授課教師楊秀芳教授, 在楊老師的指導下學到了閩南語本字研究的基礎知識與基本方法, 得到了楊老師的很多幫助與鼓勵, 在此對她深表感謝, 此外也對在百忙之中對本文給予詳盡意見的匿名評審老師及編輯老師致謝!

和民眾因為找不到合適的字書寫，只好將這個字寫作近音字「差」，並且認為 tsáu-tsuáh 一詞是「走」字與「差」義的同義複合，《臺灣閩南語常用詞辭典》即採用了這種寫法，並標明「差」為替字，這種寫法雖在語義上能夠講通，但「差」字在韻書中未見入聲讀法的記錄，因此「差」字在閩南語中無法讀成 tsuáh。《台日大辭典》對於 tsáu-tsuáh 一詞中的 tsuáh 則採用了記音的寫法，沒有給出對應的漢字。《閩南方言大詞典》將此字記為「擻」，但標明僅為近音字，此字未見於《廣韻》，而據《康熙字典》，擻，《集韻》子悉切，摘也，又昨結切，與截同，音義皆不合。此外，筆者還見過「走齧」的寫法，《廣韻》中記錄「齧」字有初栗切和昨沒切兩讀，此兩種讀法在閩南語中韻母均無讀成 -uah 的可能，因此該字應不是本字。關於 tsáu-tsuáh 一詞中 tsuáh 的本字，本文認為可能是「轍」字，tsáu-tsuáh 即「走轍」。不僅如此，筆者在《漢語方言大詞典》中也發現了「走轍」這一詞條——（官話）離了軌道，改了樣子，例句「經在他們嘴裡念得挺好，可辦真事了，就走了轍啦！」。

臺灣閩南語在表示「無效，沒有用，沒辦法，無濟於事」時常常用到 bô-khah-tsuáh 這樣的說法，其反義短語 ū-khah-tsuáh 則用來表示「有效，有用，有辦法，有幫助」，我們可輕易判定 bô-khah-tsuáh 和 ū-khah-tsuáh 中的 bô 和 ū 分別是「無」和「有」字；然而 bô-khah-tsuáh 這一短語的整體寫法一直以來都是困擾閩南語學者、作者及習用民眾的難題。近年來隨著台語歌曲的流行，bô-khah-tsuáh 這一短語在音樂文學中也被用得愈來愈廣泛，很多歌詞作者在對本字知識鮮有了解的情況下將這一短語寫做近音的「無卡抓」、「無卡詛」、「無卡咒」甚至是「無卡紙」；《臺灣閩南語常用詞辭典》將 bô-khah-tsuáh 寫為「無較綫」，並標明「綫」乃替字；本文認為 bô-khah-tsuáh 的本字為「無較轍」，ū-khah-tsuáh 的本字為「有較轍」，意思正分別對應於「沒轍，沒辦法」和「有轍，有辦法」。

2. 說「轍」

據《廣韻》記載，「轍」字本義為「車轍」；據《康熙字典》，轍，《說文》「跡也」，《增韻》「車輪所碾跡也」；用現代漢語來解釋，即為「車輪碾軋後，

地面上留下的痕跡」，在此義項下古文獻中有如下例句：

- (1) 下視其轍，登軾而望之，曰：「可矣。」遂逐齊師。(《左傳·莊公十年》)
- (2) 善行無轍跡。(《道德經·二十七章》)
- (3) 若此馬者，絕塵弭轍。(《淮南子·道應訓》)
- (4) 門外多長者車轍。(《史記·陳平傳》)
- (5) 夜來城外一尺雪，曉駕炭車輾冰轍。(白居易〈賣炭翁〉)

「轍」既指「車輪碾軋過的痕跡」，當然又可引申出「行車的路線、方向」之義，這是因為由地面上車輪留下的痕跡自然可以知曉行車的路線與方向。例句如下：

- (6) 飛黃馱馱，軼羣絕類。擺棄羈羈，脫遺轍軌。(曾鞏〈代人祭李白文〉)
- (7) 欲駕巾車歸去，有豺狼當轍。(胡銓〈好事近〉)

「轍」字既有「行車的路線、方向」之義，自然可以以人代車、再引申出「門路，路數，途徑，辦法」之義，例句如下：

- (8) 顯軌莫殊轍，幽塗豈異魂。(王僧達〈和琅琊王依古〉)
- (9) 總會舊轍，創立新意。(潘徽〈韻纂序〉)
- (10) 總角相看五十年，行藏殊轍各蹉然。(陳傅良〈答朱翔遠見別〉)

除上述三個常見義項外，「轍」字還有「歌詞、戲曲、雜曲等所押的韻攝」這一引申義，如國語中「轍口」、「合轍押韻」等詞中之「轍」字。

成語是古漢語與中國古代文化的結晶，絕大部分成語都是從古代沿用至今的。「轍」字在成語中出現的頻率也相當高，如我們耳熟能詳的「如出一轍」、「南轅北轍」、「重蹈覆轍」、「涸轍之鮒」、「轍亂旗靡」、「熟路輕轍」等，再如現今已不再常用的「改弦易轍」、「螳螂拒轍」、「出門合轍」、「千古一轍」、「攀車臥轍」、「循途守轍」、「憑軾結轍」、「車轍馬跡」等。

綜上所述，「轍」字在古漢語文獻中有著極為廣泛的應用，而閩南語中保留了大量古字、古詞、古義，是古漢語的活化石，這為本文下面對於「轍」

字在閩南語中出現的可能性之論述提供了有力的依據。

3. 從音韻角度說明「轍」在閩南語中有 tsuah 的音讀

本節將利用比較方法，從音韻角度論證「轍」字在閩南語中有 tsuah 的音讀。

《廣韻》標明「轍」字為澄母「直列切」。首先，關於聲母，若僅討論澄母字，澄母字在閩南語中聲母讀作 ts- 的例子不多，筆者找到如下可能的例子：

「陣」有白讀音 tsūn，用例有 sî-tsūn「時陣」（意為「時候」）、hit-tsūn「hit 陣」（意為「那時，那陣子」）、tsit tsūn hong「蜀陣風」（意為「一陣風」）、tsūn-thiànn「陣 thiànn」（意為「陣痛」）等。

而若把觀察的對象稍稍擴大，以知系字為範圍——受到齒音字影響，知系字聲母有讀成 ts- 的可能性，「知」字在閩南語中的白讀音 tsai（用例如 tsai-iánn「知影」，意為「知道」）即可證明這種特殊現象的存在。

其次，「轍」字所在的山攝開口三等入聲薛韻中，有以下入聲字的閩南語讀音可為「轍」字在閩南語中韻母讀成 -uah 提供直接證據：

「掣」有白讀音 tshuah，用例有 tshuah tshu-ì-tshiu「掣喙鬚」（意為「拔鬚子」）、tshuah-sit「掣翼」（意為「拔翼毛」）、tshuah-leh-tán「掣著等」（意為「顫抖著等待，整天心驚膽戰」）等；¹

「熱」有白讀音（漳音）juáh/（泉音）luáh，用例有 juáh-thinn/luáh-thinn「熱天」（意為「夏天」）、sio-juáh/sio-luáh「燒熱」（意為「溫暖；炎熱；發燒；灼熱」）、hioh-juáh/hioh-luáh「歇熱」（意為「放暑假」）、kuânn-juáh/kuânn-luáh「寒熱」（意為「冷熱，寒暑」）等；

「疝」有音 tshuah，用例有 tshuah-sái「疝屎」（意為「拉肚子」）等。

¹ 關於「著」字在閩南語中的 leh 音讀表示動作正在進行的用法，請參見楊秀芳（1992: 370）。

再次，「轍」字是澄母字，聲母全濁，讀成陽入調理所應當。

綜上所述，「轍」字在閩南語中讀成 *tsuáh* 在音韻方面是合情合理的。

4. 從語義角度說明臺灣閩南語 *tsuáh* 的本字

4.1 *tsáu-tsuáh* 的本字為「走轍」

「走」字在國語中有「偏離，脫離」之義，且此用法較為常見，如「走音」、「走神」、「走形」、「走樣」等等，「走音」即偏離音準，「走神」即脫離全神貫注的狀態，「走形」即偏離原有的形狀，「走樣」即失去應有的樣貌；不僅如此，閩南語中也常用 *tsáu*「走」字來表達此義，除了與國語中相同的用法 *tsáu-im*「走音」、*tsáu-hîng*「走形」等外，還可用 *tsáu-bī*「走味」來表達「失去原有的滋味」、用 *tsáu-tsing*「走精」來表達「失去精準度」等等。

此外，臺灣閩南語在形容「事物走了樣，物件壞掉」時，常使用 *tsáu-tsuáh* 一詞，本文判斷該詞的本字為「走轍」，《臺日大辭典》中有如下例句：

(11) *Ki-khì ū tó-uī tsáu-tsuáh tsiah bē kiánn,*

機器 有 *tó* 位 走 *tsuáh* *tsiah* *bē* 行

機器 有 哪裡 偏差 才 不會 動

sin-khu ū tsáu-tsuáh tsiah bē tsiah-pñg.

身軀 有 走 *tsuáh* *tsiah* *bē* *tsiah* 飯

身體 有 偏差 才 不會 吃飯

‘機器有哪裡出問題才不會動，身體有出問題才吃不了飯。’

根據本節起始時的論述，*tsáu-tsuáh* 一詞中的 *tsáu* 對應於漢字「走」應無爭議；再根據本文第二節的論述，「轍」字有「行車的路線、方向」之義，若將 *tsáu-tsuáh* 寫為「走轍」，則恰好能夠表達「偏離原有的路線、方向」、也就是「事物走了樣」之義。

劉秀瑩、連金發（2004）一文詳述了「走」字在臺灣閩南語中的各種用法，該文認為「走」字在臺灣閩南語中可由「施事者藉特定工具移動」的用法（如 *tsáu ūn-tōng-tiūnn*「走運動場」，意為「在運動場上跑」）延伸出「施

事者以某種路徑移動」的用法（如 tsáu-khì Tâi-pak「走去臺北」，意為「去臺北」；如 tsáu thóo-huí「走土匪」，意為「離開強盜，躲強盜」），進而延伸出「客體從起點離開」的用法（如 hia-kóng tsáu-tsuí「靴 kóng 走水」，意為「水跑進了雨鞋」；再如 tsáu -iû「走油」，意為「漏油，油漏出」），再進一步抽象化從而得出「客體從原狀態離開」的用法（如上文已有提及的「走音」、「走形」、「走味」、「走精」等）。上述最後一種延伸義當為「走」字表空間位移用法的隱喻用法，用以表達事物狀態的改變，本文認為「走轍」一詞中的「走」字亦應歸入此種用法。

事實上，我們雖然沒有在古文獻中找到原模原樣的「走轍」一詞，但卻可以找到與之類似的「出轍」一詞：

(12) 及魏晉辨頌，鮮有出轍。（劉勰《文心雕龍·頌讚》）

例(12)中的「出轍」一詞即是「越出常規」之義，與閩南語中 tsáu-tsuáh 一詞在意義上極為接近，而「出」與「走」是近義字，都有「越出，偏離」之義，這說明古文獻中的「出轍」與臺灣閩南語中的「走轍」是平行的構詞；不僅如此，「走轍」與國語的「出軌」一詞也是平行的構詞，這些都再一次為 tsáu-tsuáh 一詞應寫為「走轍」提供了有力的依據。事實上，臺灣閩南語在表達「失去原有的滋味」之義時就同時存在「出味」與「走味」兩種說法。²

此外，本文亦為 tsáu-tsuáh 一詞寫為「走轍」提供另一種理解方式：本文在第二節中已詳列「轍」字的幾個常見義項，其中包括「歌詞、戲曲、雜曲等所押的韻攝」之義，那麼若將「走轍」的「轍」字理解為這一義、「走」仍理解為「偏離，脫離」義也未嘗不可，如此「走轍」的構詞方式便與國語中的「走音」、「荒腔走板」如出一轍。

² 據《台日大辭典》<http://taigi.fhl.net/dict/>，「出味」一詞在臺灣閩南語中有「味有出來」和「味已經失去」兩種用法，其中「味已經失去」之義例句為「芳水出味」，這裡的「出味」與「走味」詞義較為接近。

現代漢語北方官話京津地區方言中有「走 ji」、「離 ji」二詞，³ 均有「事物走了樣」之義，一般只見於口語，不在書面語中使用，本文猜測這兩詞的寫法可能正分別是「走跡」和「離跡」、與上文所述的「走轍」是平行構詞。

綜上所述，將臺灣閩南語中的常用詞 tsáu-tsuáh 寫做「走轍」在語義上完全是合情合理的，也有諸多平行構詞的例證，「走轍」極有可能是臺灣閩南語 tsáu-tsuáh 一詞的本字。

4.2 bô-khah-tsuáh 的本字為「無較轍」

臺灣閩南語在表達「無效，沒有用，沒辦法，無濟於事」之義時常用 bô-khah-tsuáh 一詞；與之相反，臺灣閩南語在表達「有效，有用，有辦法，有幫助」之義時則會用到 ū-khah-tsuáh 一詞，本文判斷這兩個短語的本字分別為「無較轍」和「有較轍」，例句如下：

(13) Sè-kan ê huân-huâ, tshin-tshiünn bāng tsit thuann, iā-sī bô-khah-tsuáh.

世間 ê 繁華 親像 夢 蜀 攤 也是 bô-khah-tsuáh

世間 的 繁華 好像 夢 一 場 也是 無濟於事

‘世間的繁華，就像夢一場，也是無濟於事。’⁴

(14) Kóng tsiah tsuē, kî-sit lóng-tsóng lóng bô-khah-tsuáh.

講 tsiah tsuē 其實 攏總 攏 bô-khah-tsuáh

講 這麼 多 其實 全部 都 沒有用

‘說這麼多，其實全部都沒有用。’⁵

(15) Guá ê sim-lāi ū tsiam beh huah suah bô-siann,

我 ê 心裡 有 針 beh 喝 煞 無聲

我 的 心裡 有 針 要 喊 卻 無聲

³ 此處註音為漢語拼音，兩個詞中的 ji 一般都讀為輕聲。

⁴ 江蕙與施文彬歌曲〈傷心酒店〉，羅文聰作詞。

⁵ 五月天歌曲〈志明與春嬌〉，五月天阿信作詞。

guân-lâi nā ài tsit ê lâng khóo-khng bô-khah-tsuáh.

原來 若 愛 蜀 ê 儂 苦勸 bô-khah-tsuáh

原來 如果 愛 一 個 人 苦苦相勸 沒有用

‘我的心裡有針要喊卻喊不出聲，原來如果愛一個人怎麼勸都沒有用。’⁶

下面探討 bô-khah-tsuáh 和 ū-khah-tsuáh 的本字：其中 bô 和 ū 分別對應「無」字和「有」字應無爭議；而 khah 在臺灣閩南語中常用來表示「比較，更加」的概念，如 lípíguá khah sán「汝比我 khah 瘠」指「你比我瘦」、bô khah tsuē「無 khah tsuē」指「沒有更多」、koh khah kín「故 khah 緊」指「更快」，⁷這裡的 khah 被認為是「較」字的白讀音，⁸這也引發很多學者及民眾猜想 bô-khah-tsuáh 中的 khah 也是「較」字、並認為這一「較」字亦為「更加」之義，但沿著這樣的思路探索，至今仍未能收穫對 bô-khah-tsuáh 這一短語音義俱佳且取信於人的整體寫法；況且，若 bô-khah-tsuáh 中的 khah「較」是「更加」之義，那麼 tsuáh 應與 tsuē、kín「緊」等字一樣可以作為形容詞單獨使用，且也應有「A 比 B 較 tsuáh」、「故較 tsuáh」的說法，但閩南語中並無這樣的用法。

本文因之轉換思路，同時受上文所述 tsáu-tsuáh 一詞中 tsuáh 的本字為「轍」的啟發，認為 bô-khah-tsuáh 中 tsuáh 的本字亦為「轍」，而 khah 的本字也確實是「較」、但不是「比較，更加」的意思。

在這裡，我們需要先對「較」字做一簡要分析：

據《廣韻》記載，「較」字本義為「車箱」，且有「略也」之義項；在古文獻中，「較」字「略也」之義也可覓見影蹤，請參考如下例句：

⁶ 蕭煌奇歌曲〈心裡有針〉，姚若龍作詞。

⁷ 據楊秀芳（2004），臺灣閩南語表達「仍然」、「再次」之義的 koh 的本字應為「故」。

⁸ 關於「較」字在臺灣閩南語中的用法，詳見《臺灣閩南語常用詞辭典》「資源下載」區「臺灣閩南語按呢寫」電子報用字解析第 320 則：

http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/iongji/pdf/annesia320pdf.pdf

(16) 此其大較也。(《史記·貨殖列傳》)

不僅如此，國語中常用的「計較」一詞除了廣為人知的「計算，比較」及「爭論」之義外，還有「打算，計議」的意思，如：

(17) 這件事先放在一邊，今後再做計較。

「計較」一詞在現代漢語中一般用作動詞，然而在古文獻中卻可查到用作名詞的例子：

(18) 這個便是計策。那計較都是吳用主張。(施耐庵《水滸傳·智取生辰綱》)

(19) 我和你悄悄地尋著他，設一計較，逃出城外。(蔣士銓《桂林霜·客竄》)

「計較」用作名詞即為「計策，計略」之義，其中「較」也正是「略也」之義，也就是現代漢語所說的「策略」。

本文曾在第二節中指出，「轍」字本義為「車轍」，且又可引申為「門路，路數，途徑，辦法」之義；如此，「較」字與「轍」字在字形上同為「車」字旁，本義分別為「車箱」和「車轍」，又均可引申為「策略，辦法」之義，此二字複合之後依然表達「策略，辦法」之義便順理成章，前面再冠以傳達存在概念的副詞「有」、「無」也是常見構詞法內之舉，如此，「無較轍」即為「沒有辦法，沒轍」，也即「無濟於事」，而「有較轍」則正相反。乍看之下，閩南語中與之相似的構詞還有「出頭天」、「好佳 tsài」、「無路用」、「無法度」、「否(phái)年冬」等，但稍加留意便可發現，「無較轍」中的「較轍」二字並不獨立成詞，因此「無路用」、「無法度」、「否年冬」與「無較轍」的構詞方式並不完全相同——「路用」、「法度」、「年冬」均可分別獨立成詞，而「出頭天」、「好佳 tsài」與「無較轍」的構詞方式在本文的觀點之下則基本相同，只是「無較轍」中的「較」、「轍」二字因偏旁部首相同而在複合時多了幾分連綿詞的味道。

綜上所述，將臺灣閩南語中的常用短語 bô-khah-tsuáh 和 ū-khah-tsuáh 分別寫做「無較轍」和「有較轍」在語義上也是合情合理的，「無較轍」和「有較轍」很有可能分別是臺灣閩南語 bô-khah-tsuáh 和 ū-khah-tsuáh 的本字。

5. 結語

本文之所以能夠給出臺灣閩南語 tsáu-tsuáh 與 bô-khah-tsuáh 中 tsuáh 本字的音義俱佳的說法，在於擺脫了一些思維定勢，如沒有將 tsáu-tsuáh 中的 tsuáh 理解為「差」義、沒有將 bô-khah-tsuáh 中的 khah 限定為「更加」義等，這樣的思維方式對於其它本字未知的閩南語字詞的本字考求或許也會帶來一點點借鑑意義。

引用文獻

- 中國復旦大學、日本京都外國語大學合作編纂，許寶華、宮田一郎主編. 1999. 《漢語方言大詞典》。北京市：中華書局。
- 周長楫. 2006. 《閩南方言大詞典》。福州市：福建人民出版社。
- 陳彭年. 2001. 《新校宋本廣韻》。台北市：洪葉文化事業有限公司影印。
- 楊秀芳. 1992. 〈從歷史語法的觀點論閩南語「著」及持續貌〉。《漢學研究》10.1: 349-394。
- 楊秀芳. 2004. 〈論「故」的虛化及其在閩方言中的表現〉。《臺大文史哲學報》60: 199~242。
- 漢語大詞典編纂處. 2007. 《康熙字典（標點整理本）》。上海市：上海辭書出版社。
- 劉秀瑩、連金發. 2004. 〈臺灣閩南話移動動詞「走」的多義性及概念結構：語義延伸的途徑〉。《語言學論叢》29: 334-371。

網路資源：

<http://taigi.fhl.net/dict/> 《台語詞典（台日大辭典台語譯本）》

http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html 教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》

滕暢

畢業於南開大學陳省身數學研究所

koohongpoem@gmail.com

Study on Zhé 轍 in Taiwanese Southern Min

Chang TENG

In this paper, we find the original character of ‘tsuàh’ in ‘tsáu-tsuàh’ (i.e. lose shape, go out of form) and ‘bô-khah-tsuàh’ (i.e. useless, in vain) in Taiwanese Southern Min. In the first section, we review how ‘tsáu-tsuàh’ and ‘bô-khah-tsuàh’ are written in dictionaries, lyrics and folk readings in Taiwanese Southern Min. Then in section 2, we present a detailed analysis of the potential original character of this ‘tsuàh’ and cite a lot of example sentences and idioms as evidences. In section 3 and section 4, we explain the reason in detail from the aspects of sound correspondence, sound change and semantics, respectively. In the last section, we rethink the reasons why we can find the original character of ‘tsuàh’ in ‘tsáu-tsuàh’ and ‘bô-khah-tsuàh’ in Taiwanese Southern Min.

Key words: Taiwanese Southern Min, original character, comparative method, Zǒu Zhé, Wú Jiào Zhé